

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część LXXX. — Wydana i rozesłana dnia 23. listopada 1895.

Treść: (№ 170—173.) 170. Umowa, dotycząca się zmiany niektórych postanowień stypulacji z dnia 3./15. grudnia 1866 w przedmiocie żeglugi na Prucie. — 171. Rozporządzenie, dotyczące się ustanowienia stopy tary dla kawy surowej w fardach podwójnych. — 172. Obwieszczenie, dotyczące się ustanowienia dodatku na tarę od płynnego chlorku cynku w wagonach cysternowych bez innego opakowania. — 173. Rozporządzenie, dotyczące się zaliczenia c. k. Komory pomocniczej w Pinswangu do komor (wchodowych) wymienionych w załączce do rozporządzenia z dnia 15. lipca 1882.

170.

Umowa z dnia 2. marca (18. lutego) 1895,

dotycząca się zmiany niektórych postanowień stypulacji z dnia 3./15. grudnia 1866 (Dz. u. p. Nr. 69 z roku 1870) w przedmiocie żeglugi na Prucie.

(Zawarta w Bukareszcie dnia 2. marca (18. lutego) 1895, przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowana w Schönbrunnie dnia 13. września 1895, poczem wzajemna wymiana ratyfikacji nastąpiła dnia 3. października (21. września) 1895 w Bukareszcie.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transylvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum ad commutandos aliquos articulos conventionis cum Russia et Romaniae navigationem in flumine Pruth tractantis, inter Austriam-Hungariam ab una parte et Russiam atque Romaniam, quorum regiminum plenipotentiarum consiliis desuper habitis intererant, ab altera parte conventio in urbe Bucarest die 2. Martii 1895 inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Pierwopis.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, Sa Majesté le Roi de Roumanie, et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, ayant jugé nécessaire d'apporter certaines modifications à la Convention du 3/15 décembre 1866, concernant la navigation du Pruth, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Excellence Monsieur Rodolphe Comte Welsersheimb, Son Conseiller intime et Chambellan, Chevalier de Ses Ordres de Léopold et de François-Joseph, etc., etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Roumanie;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Son Excellence Monsieur Alexandre N. Lahovari, Grand' Croix de Son Ordre de la Couronne de Roumanie, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de Léopold d'Autriche, etc., etc., Son Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires étrangères;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Son Excellence Monsieur Nicolas de Fonton, Son Conseiller intime et Maître de la Cour, Chevalier de Ses Ordres de St. Vladimir de 2^{me} classe, de St. Anne et de St. Stanislas de 1^{re} classe, Grand' Croix de l'Ordre Royal de la Couronne de Roumanie, etc., etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Roumanie;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article I.

Les articles 2, 17, 20, 29, 30, 31 et 32 de la Convention conclue à Bucarest le 3/15 décembre 1866 concernant la navigation du Pruth, sont modifiés de la manière suivante:

Article 2. Dans le but exclusif de couvrir les frais des travaux d'amélioration du fleuve et ceux de l'entretien de la navigabilité en général, une taxe d'un taux convenable sera imposée à la navigation

(Przekład.)

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski, Najjaśniejszy Król rumuński i Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyj, uznawszy za potrzebne poczynić pewne zmiany w Umowie z dnia 3/15. grudnia 1866, dotyczącej się żeglugi na Prucie, mianowali Swymi pełnomocnikami a mianowicie:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski:

Jego Ekszellencję Pana Rudolfa Hrabiego Welsersheimba, Swego radcę tajnego i szambelana, kawalera Swoich orderów Leopolda i Franciszka Józefa itd., Swego posła nadzwyczajnego i pełnomocnego Ministra przy Najjaśniejszym Królu rumuńskim;

Najjaśniejszy Król rumuński:

Jego Ekszellencję Pana Aleksandra N. Lahovarego, kawalera Wielkiego krzyża Swego orderu Korony rumuńskiej, kawalera Wielkiego krzyża c. austriackiego orderu Leopolda itd., Swego Ministra i sekretarza stanu w ministerstwie spraw zewnętrznych;

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyj:

Jego Ekszellencję Pana Mikołaja Fontona. Swego radcę tajnego i mistrza dworu, kawalera Swego orderu św. Włodzimierza drugiej klasy, Swego orderu św. Anny i św. Stanisława pierwszej klasy, kawalera Wielkiego krzyża kr. orderu Korony rumuńskiej itd., Swego posła nadzwyczajnego i pełnomocnego Ministra przy Najjaśniejszym królu rumuńskim;

którzy okazawszy sobie wzajemnie swoje pełnomocnictwa i znalazłszy je w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł I.

Artykuły 2, 17, 20, 29, 30, 31 i 32 Umowy zawartej w Bukareszcie dnia 3/15. grudnia 1866 w przedmiocie żeglugi na Prucie zmieniają się w następujący sposób:

Artykuł 2. Nałożona będzie na żeglugę opłata w odpowiedniej kwocie, przeznaczona wyłącznie na kosztu robót amelioracyjnych na rzece i w ogóle na kosztu utrzymania spławności rzeki, pobierana zag

et perçue soit à l'embouchure du Pruth dans le Danube, soit à Ungheni-Russe. Outre cette taxe unique, aucun autre droit, quel que soit son nom et son origine, ne pourra être prélevé sur la navigation, sauf les cas prévus à l'article 18.

Article 17. Il ne sera construit, sur l'une ou sur l'autre des rives du fleuve, soit par une administration publique, soit par des compagnies de commerce, de navigation ou autres, soit enfin par des particuliers, aucun pont, débarcadère, quai, échelle ou autres établissements de même nature dont les plans n'auraient pas été communiqués à la Commission mixte et reconnus comme ne pouvant compromettre en rien les effets des travaux d'amélioration.

Article 20. Conformément aux articles 2 et 7 du présent acte, la Commission mixte du Pruth arrêtera un tarif des taxes de navigation qui doivent être prélevées soit à son embouchure, soit à Ungheni-Russe pour le remboursement des frais d'amélioration. Ce tarif, après avoir reçu l'approbation des Gouvernements, sera joint à cet acte pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

Article 29. Les bâtimens, radeaux, etc., naviguant sur le Pruth, ne seront soumis à aucune mesure sanitaire tant qu'il ne régnera dans les provinces riveraines du Pruth ou dans celles du Danube avoisinant le Pruth, ni choléra, ni peste, ni aucune autre maladie particulièrement dangereuse par son caractère épidémique.

Tout bâtiment, radeau, etc., s'arrêtant à une escale, est tenu de produire à l'autorité locale sa patente de santé.

Article 30. Dans le cas où l'une des maladies épidémiques mentionnées dans l'article précédent viendrait à éclater dans les provinces riveraines du Pruth ou dans celles du Danube avoisinant le Pruth, les Gouvernements des Etats riverains — outre les mesures générales que chacun d'eux jugerait nécessaire de prendre, conformément à ses lois, à l'intérieur du pays — s'engagent à établir, suivant la nécessité, une ou plusieurs stations sanitaires dans les escales du Pruth. Le nombre de ces stations ainsi que la localité où elles seront établies, sera communiqué à la Commission mixte par chaque Etat riverain.

Ces stations seront pourvues de tout le personnel et le matériel nécessaires:

1° Pour servir à la désinfection des bateaux contaminés, des voyageurs, des équipages et de leurs effets.

będzie takowa albo przy ujściu Prutu do Dunaju albo w Ungheni rosyjskiem. Oprócz tej taksy jedynej nie może być pobierana od żeglugi żadna inna opłata jakiegokolwiek nazwy i jakiegokolwiek pochodzenia, wyjąwszy przypadek w artykule 18 przewidziany.

Artykuł 17. Ani zarządy publiczne, ani spółki handlowe, żeglarskie i jakiegokolwiek inne, ani wreszcie osoby prywatne nie będą stawiały przy żadnym z obu brzegów rzeki mostów, debarkaderów, porzeży, mostów pływających i żadnych innych budowli tego rodzaju, którychby plany nie były wprzód przedstawione Komisji mieszanej i uznane za nieprzeciwiające się celom robót amelioracyjnych.

Artykuł 20. W myśl artykułów 2go i 7go aktu niniejszego, Komisya mieszana Prutu ustauowi taryfę opłat żeglugowych pobierać się mających bądź przy ujściu bądź w Ungheni rosyjskiem na pokrycie kosztów robót amelioracyjnych. Taryfa ta, gdy ją Rządy zatwierdzą, dołączona zostanie do aktu niniejszego i będzie miała taką samą moc i wagę, jak gdyby była jego częścią istotną.

Artykuł 29. Statki, tratwy itp. po Prucie pływające, nie będą poddawane żadnym środkom zdrowotnym, dopóki w prowincjach nadpruteńskich lub w prowincjach naddunajskich najbliżej Prutu leżących, nie panuje ani cholera, ani pomór, ani żadna inna choroba z powodu charakteru epidemicznego szczególnie niebezpieczna.

Wszelkie statki, tratwy itp. do przystani zawiązające, obowiązane są pokazać Władzy miejscowej swój paszport zdrowia.

Artykuł 30. Rządy państw nadbrzeżnych zobowiązują się, że gdyby jedna z chorób zaraźliwych w artykule poprzedzającym wzmiankowanych, wybuchła w prowincjach nadpruteńskich lub w prowincjach naddunajskich najbliżej Prutu leżących, w takim razie, oprócz środków ogólnych, jakie każdy z nich stosownie do swoich praw uzna za stosowne zaprowadzić w głębi kraju, urządzi w miarę potrzeby jedną lub więcej stacyj zdrowotnych w przystaniach Prutu. Każde z Państw nadbrzeżnych uwiadomi Komisję mieszana Prutu, ile stacyj urządzi i w których miejscach takowe będą się znajdowały.

Stacye te będą zaopatrzone w odpowiednią służbę i potrzebny materyał:

1. Ażeby mogły odwiezwać statki zapowietrzzone, pasażerów, załogę i ich rzeczy.

2° Pour isoler et soigner les malades atteints de maladies contagieuses et ceux qui présenteraient des symptômes suspects, que les bateaux devraient laisser en traitement.

Des mesures seront également prises à bord des bâtimens en vue de la constatation et de l'isolement des malades et à l'effet de prévenir la contamination des eaux de la rivière.

Un règlement spécial pour l'application de ces principes sera élaboré par la Commission mixte, sous réserve de l'approbation des Gouvernemens respectifs. On recommande comme base les règlements allemands de 1892 concernant le régime sanitaire des voies fluviales.

Article 31. La perception des droits ne pourra s'effectuer qu'à l'embouchure du Pruth dans le Danube ou à Ungheni-Russe et elle ne devra gêner en rien le mouvement de la navigation.

Article 32. Un poste roumain sera placé à l'embouchure du Pruth et un poste russe sera placé à Ungheni-Russe pour prêter main-forte, en cas d'opposition, aux commissaires, à l'inspecteur de la navigation ainsi qu'aux agents chargés de la perception.

Article II.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest le plus tôt possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en triple expédition, à Bucarest, le deux mars (dix-huit février), mil huit cent quatre-vingt-quinze.

(L. S.) **Welsersheimb** m. p.

(L. S.) **Al. Lahovari** m. p.

(L. S.) **N. de Fonton** m. p.

2. Ażeby mogły odosobnić i pielęgnować osoby chorobami zaraźliwemi dotknięte lub objawiające symptomata podejrzone, które statki musiałyby dla pielęgnowania zostawić.

W podobny sposób zaprowadzone będą na pokładzie statków środki potrzebne do stwierdzenia choroby i odosobnienia chorych, jakoteż w celu zapobieżenia zapowietrzaniu wody w rzece.

Komisya mieszana wypracuje regulamin osobny określający stosowanie tych zasad a podlegający zatwierdzeniu odnośnych Rządów. Zaleca się przyjęcie za podstawę regulaminów niemieckich z roku 1892, tyczących się policyi zdrowia na drogach wodnych.

Artykuł 31. Opłaty wolno pobierać tylko przy ujściu Prutu do Dunaju lub w Ungheni rosyjskiem i pobór ich nie ma w żadnym względzie niepokoić ruchu żeglarskiego.

Artykuł 32. Przy ujściu Prutu będzie zaprowadzony posterunek rumuński a w Ungheni rosyjskiem posterunek rosyjski w celu dawania komisarzom, inspektorowi żeglugi, jakoteż poborcom pomocy zbrojnej w razie oporu.

Artykuł II.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana a dokumenty ratyfikacyjne wymienione zostaną jak można najrychlej w Bukareszcie.

W dowód czego pełnomocnicy odnośni podpisali umowę niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęci.

Spisano w Bukareszcie w trzech egzemplarzach dnia 2. marca (18. lutego) 1895.

(L. S.) **Welsersheimb** r. w.

(L. S.) **Al. Lahovari** r. w.

(L. S.) **M. de Fonton** r. w.

Nos visis et perpensis conventionis huius stipulationibus, illas ratas gratasque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse. In quarum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in Schönbrunn, die tertio decimo mensis Septembris anno Domini Millesimo octingentesimo nonagesimo quinto. Regnorum Nostrorum quadragesimo septimo.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes **Gołuchowski** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium :

Adolphus a Plason de la Woestyne m. p.,
Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Umowę powyższą, przez obie Izby Rady państwa zatwierdzoną, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 7. listopada 1895.

Badeni r. w.

Glanz r. w.

171.

Rozporządzenie Ministerstw skarbu i handlu z d. 8. listopada 1895,

tyczące się ustanowienia stopy tary dla kawy surowej w fardach podwójnych.

Odnosnie do rozporządzenia z dnia 15. lipca 1894, tyżącego się uregulowania stóp tary do powszechnej taryfy cłowej obszaru cłowego austriacko-węgierskiego (Dz. u. p. Nr. 151), uwalnia się w porozumieniu z interesowanemi Ministerstwami królewsko-węgierskiemi stopę tary dla kawy surowej Nr. t. 2a w podwójnych worach tykowych (fardach) na 3·5 procentu wagi brutto.

Rozporządzenie niniejsze wchodzi w wykonanie niezwłocznie.

Biliński r. w.

Glanz r. w.

172.

Obwieszczenie Ministerstwa skarbu z dnia 8. listopada 1895,

tyżące się ustanowienia dodatku na tarę od płynnego chlorku cynku w wagonach cysternowych bez innego opakowania.

W porozumieniu z c. k. Ministerstwem handlu i interesowanemi Ministerstwami królewsko-węgierskiemi postanawia się na zasadzie artykułu XVII. ustawy z dnia 25. maja 1882 o powszechnej taryfie

clowej obszaru cłowego austriacko-węgierskiego (Dz. u. p. Nr. 47 z r. 1882), że przy pobieraniu cla od płynnego chlorku cynku wprowadzanego w urządzonych osobiłwie do tego wagonach cysternowych bez dalszego opakowania doliczana być ma do zbądanej wagi netto tara 12-procentowa.

Biliński r. w.

173.

Rozporządzenie Ministerstw rolnictwa, skarbu, handlu i spraw wewnętrznych z dnia 14. listopada 1895,

tyżące się zaliczenia c. k. Komory pomocniczej w Pinswangu do komor (wchodowych) wymienionych w załączce do rozporządzenia z dnia 15. lipca 1882 (Dz. u. p. Nr. 107).

Dodatkowo do rozporządzenia Ministerstw rolnictwa, spraw wewnętrznych, handlu i skarbu z dnia 15. lipca 1882 (Dz. u. p. Nr. 107), tyżącego się ostrożności, które w obrocie z zagranicą mają być przestrzegane dla zapobieżenia przynoszenia mszycy winnej (*Phylloxera vastatrix*) postanawia się, że do komor w załączce do powyższego rozporządzenia, uwaga lit. a wymienionych, wciągnąć należy także c. k. Komorę pomocniczą w Pinswangu w Tyrolu.

Badeni r. w.

Biliński r. w.

Ledebur r. w.

Glanz r. w.

